

DISPUT

ENTRE

SIMON AR GONTEL GAM

HA

POL AR PRI,

VAR SUJET AR BUTUN.

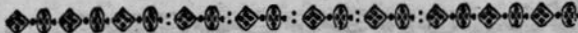
DEDIET

*Da guement Fri-Batun, Fumerien ha
Fumerezet, Chigerien ha Chigerezet
a zo en Breiz-Izel.*



E MONTROULEZ,

E ty LEDAN, Impr.-Libr., ru ar Pave.



AR BUTUN.

Biscoas me ne meus cavet mad
Netra evel eur c'hornedad ;
Hac ec'h assuràn , hep abeg ,
Oun eürus pa meus corn em beg.

Dreist oll , pa velàn ar mognet ,
Pa vez an tân em c'horn croguet :
Neus netra qer majestuus ,
Hac a rent muioc'h evurus.

Allumettez chimic , mein-tân ,
Deut da dana va c'horn buan ,
Rac hast bras a meus da fumi ,
Ha da beur-domma beg va fri.

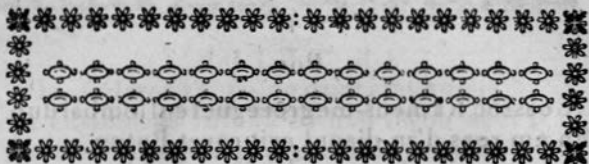
Butun corn , butun fri , chiqen ,
Zo implijet en peb tachen ;
Ha forç buredaden a güez
Er zouben , er yod , er c'hrampoez.

Ar butun a ro sònjou mad ,
Hac a blij d'an dud a bep stad ;
Rac , pa strêfier , ni lavaro :
Doue , paour qez , d'ho penigo.

Fumomp , prizomp , chicomp eta ,
Qeit ha ma zomp var ar bed-mâ ;
Rac er bed all na ouzomp qet
Peseurt Butun zo demp miret.

Propriété.





DISPUT

ENTRE

SIMON AR CONTEL GAM HA POL AR PRI,

VAR SUJET AR BUTUN.

SIMON.

DEIZ mad did, Pol ar Pri, te ê va mignon qer ;
Eur goal vrud vras a zo ac'hanout er c'hartier.
Clêvet' meus lavarat gant eun den eus va zi
E voas bet o touguen pêvar fals-testeni,
Hac evit recompanç eus da grim effroyabl
E poe un onz Butun : te zo eur miserabl.
Ma na gueres divoal, abars fin ar zizun
Ec'h êruo gânet suravoalc'h goal fortun :
Crouguet e vi certain, ma na gueres divoal ;
Douguen fals-testeni a zo eur vicher fall.
Nout qetsurur potcoant mes ma ves-te crouguet
E vez divalooc'h suravoalc'h c'hoas rentet.

POL.

Goassoc'h a meus-megrêt egueteul lombardun
En em roas d'an diaoul evit cavet Butun,
Hac a voe en ifern epad mis guengolo
O servicha Lucifer epad ma voe eno.

SIMON.

Onnes zo eur fablen ha ne dê qet güirion :
N'en em ro den d'an diaoul eus a greiz e galon,
D'an drouc-speret infam evit cavet netra :
Ober goab a fell did ; mes did ã ar goassa.

POL.

Ro peoc'h, mabcagn diot. Mavez-te Butuner,
Hirio e mâ ar yaou ha varc'hoas ar güener,
E scrifes, m'en assur, a nerz da gorzailen :
Eur paour qèz cornedad pe eun tamic ehiqen !
Ma vancfe did Butun, aben varc'hoas da nôs
Te a güitaffe crenn da lod er Barados.

SIMON.

Va chòqi bras a res, den excumunuguet,
Pa ven goassa Butuner' voe biscoas var ar bed,
Ne garfen qet sònjal er pez a lavarez :
Güel' ve ganèn mervel a caout mil dienez,
Ha qüittât ar Butun evel eun ampoeson,
Ma ve caus din pec'hi hep nep güir na rêson.

POL.

Ia, te lavar ze, pa ne dout qet sujet,
Na custum da vutuna en nep fêçon abet ;
Êzet ê did cozeal pa ne zantes ar boan
En deus eur Butuner hep na Butun na tan.

SIMON.

Me a garfe gouzout penos na pe fêçon
Ê deuet da guenta ar Butun er c'hanton,
Rac eul louzaouen ê zo caus da vil bec'het,
Ha casimant an oll a vutun dre ar bed :
Ar yaouanqis a fum, peb ozac'h ha peb greg,
Ha bete a zo qen eur c'hoç tam mic'hieg.

POL.

Oh! pez graç a roas Doue d'ar gristenien,
Pa zigassas ar Butun da zoulaji o anqen!
Penevert ar Butun, calz a golje o sqient :
Bet zo Butunerien hac a zo bremâ Sent.

SIMON.

Te lavar gaou em faç, mab hena Lucifer,
Biscoas ne zeus bet Sant a vije Butuner ;
Ne zeus qet er Scritur nac en histor abet
E ve eur Sant Butuner hac a oe sovetet.
Nan, nê qet possubl ve er Barados nicun
Hac en defe biscoas bet caret ar butun.

POL.

Penos, den maleürus! ha te alfe souten
Ne voa qet Sant Vaze mestr d'ar valtouterien,
Nac e voe er Judee e receo an tribut
Diouz ar güin, ar butun, bemde digant an dud?

SIMON.

Me vel ne ouzout qet an histor-ze ervat.
Sant Vaze, p'oe galvet, a chenchas prest a stat ;
Rac ma vije bepret chomet da valtoutier,
E vije deut hep douet eur prinç da Lucifer ;
Ha c'hoas ne gomzer qet eno eus ar Butun,
Nemet m'er recevet dre an taillou commun.

POL.

Nè qet ret mont qeit-se da glasq an historiou,
Evit gouzout piou voe en digassas er vro.

Frances-daou a hano, roue demeus a Franç,
A hanvas da gannad Nicot, den a brudanç,
Evit lez Bastien roue ar Portugal,
Pini, evit present a roas deàn ractal
Butun scaferlati, rol moan, cigarennou,
Butun poultr, Virgini, hachet, carotennou.

Nicot n'ar Rouanez a roas eur brizen,
Ma commanças Mari streffial dre an daou benn,
Ha qer stard e streffias, ma zeus bet lavaret
E frêgas eh robe; mes n'oan qet o velet.

Ne devoa tam yec'het abaoue pell a voa,
Ha ne rê ouz netra an distêra tam joa ;
Bea' voa attaqet gant ar boan daoulagad.
Goude bea implijet meur a vedecin mad,
Oll e lavarjont dêi et colje ar güelet,
Mes Doue a zigassas ar Butun beniguet
Evit he zoulaji hac he renta pare,
Ha cals istre' viti zo bet yac'h goude ze.

SIMON.

Guir è, peb seurt louzou zocrouet gant Doue,
Hac hini ar butun en deus eur vertus cre ;
En eur remed benac, ec'h else servicha,
Hac avichou' heller certen en implija ;
Ha pa ve-hi laqet da ober ongantchou ,
Ê mad d'eur mempr toret hac eus ar gouliou.

POL.

Ar Rouanez a Franç ne voa qet gouliet ;
Ne devoa bless abet na nep ascorn toret ;
Ne zante poan ebet nemet poan daoulagat,
Ar Butun he yac'heas hac he laqas ervat.
Ouspen ze e zê mad eus a bep seurt clénvet :
Chasseal' ra'r e'hatar ha scânvât ar speret,
Hac ouz ar velconi e soulaj calz an den
En defe'r boan benac, eur spont pe eun anqen.
Anfin, neus pezh clénvet a deu d'hon ataqi,
Ar Butun, dreist peb tra, a deu d'hor zoulaji.

SIMON.

Va choqi a res bras, den excumunuguet,
Lavarat e teu'r Butun da scànvât ar speret :
Er c'hontrol ê : troublet e ve dre nerz ar Butun,
Mesqet ha barbouillet evel glao ha curun.

POL.

Gaou bras a lavares, Doue d'am pardono :
Neus qet a dud santel na savant' bars er vrô
Na implijont Butun pe en corn pe en fri :
Eus a oll dud ar bed, a bemp e vutun tri :
Ha c'hoas he lavaràn gaou ouspen an anter ,
Rac ma ve grêt eur roll partout dre ar c'hartier,
Ar vêleyen, d'abord, a vutun oll cazi,
Ma ne lacont en corn e lacont en o fri,
Hac a zo tud santel, savet en doctrin vad :
Ma ve ta eur pec'het, et teufent d'e güittât.

SIMON.

Me ne bretantàn qet dont amâ d'o zamall :
Int a voar evit sur pe' reont mad pe fall,
Rac bea int tud fur, habil ha moderet,
Qercoulz gant ar Butun evel gant traou ar bed ;
Nonpas-te ha da seurt zo evel diaoulou,
Nemet ar c'horn a ve bepret en da c'hinou.
Te voerzfe da vragou evit prena Butun,
Hac epad ma fumes, da dud a zo o yun.

Da vreg, da vugale a varv gant an desot.
Eur vech vit caout Butun te voerzas da ribot,
Er rōjcut' vit tri goennec hac hi o coustout deg,
Tri gōef, tri mouchouer hac un ivis da creg,
Ar pez a zo caus dêi da rêi did mil mallos,
Ha da glasq an ifern ellec'h ar barados;
Hac'hoas te' goaldrêtasgant troad eur gosrastel,
Balamour ne voerze he brôs hac he mantel.

POL.

Ia, hi' lavar ze; mes qementse zo gaou,
Ha brassoc'h eguet se a deu eus he guinaou,
Rac pa ve en coler eo evel eur serpent,
Em c'harg a vil mallos, traou vil hac insolant.
Ha ma elfe bea mestrez d'am braguezen,
E rafe din, me gred, douguen he güeleden.

SIMON.

Commanç dre vea fur, deu brao ha moderet,
Ha qüitta ar butun evel eun droug-speret.
Da vreg zo coant ha fur, hac eur boaniarez vat,
Mes te zo he bourreo, he zirant, den ingrat!
A deu d'he goaldrêti, pa vanc dide Butun,
Hac e lêzes anêi ha da vugale da yun.

POL.

Penos qüittât ar Butun, Simon an Diboellet,
Güell ve ganén mervel ha bea dibarfoeltret;

Rac o tont da vervel n'em be nemet ur boan,
Hac o chom hep Butun n'on qet q'uit gant unan.

SIMON.

Brêmâ e credân ferm ar pezh a meus lennet
En eur fablen goechal, pa voan gant va dêved,
Penos voe ar Butun a oe caus da Gaïn
Da goea en dizesper ha da ober goal fin ;
Rac Caïn voe'r c'henta a labouras an douar.
N'ouzòn qet pegant tranch pe bal, den n'er lavar.
P'en devoe labouret, destumet al louzou,
Ha laqet gantàn oll ar re fall a vernou,
Evit dont d'ho dêvi eno var an dachen,
Ha teuler al ludu en creiz hac en daou ben,
Louzaouen ar Butun en em gavas ive
Etouez al louzou all. Caïn ne vouie doare,
Qen a zantas ar c'hoez dioutàn o têvi,
Hac antren aneàn ar mogued en e fri ;
Ma commanças streffial' vel eun den counaret,
Ha da consideri petra voa ar sujet.
Qerqent hac én fouilla, ma cavas eun tam had
Ne voa qet c'hoas dêvet, hac en hadvas TABAC.

Calz a dud a zònj dê Tabac a zo gallec,
Mes en em drompla'reont, rac certen ne dê qet.
Tabac zo eur guer hebre a sinifi bocen,
Pestilanç, droug-ar-c'hi, calz a draou all ouспен.

Louzaouen injin fall a hanver anêi c'hoas,
Qement e zêo noazus d'ar re vian ha bras.
Da viana Caïn' voe ganti goal droublet,
P'antreas en e benn an nerz eus ar moguet.
Eun nebeud goude ze ec'h êruas Abel,
Breur unic da Gaïn, eun den fur a santel,
A c'houlennas outâ: Va breur petra c'heusgrêt,
Ma zê da zantimant ha da speret troublet !

Irvin daonet, me Caïn, tec'h prest' dirac va faç,
Pe me a parfoeltro hac a tolo d'am chass.

Abel'voe qer spontet ma coeas d'an douar ;
Caïn, evel eur c'hi clânvèt gant ar gounnar,
A zaillas var e vreur hac er lazas timat,
A laqas an douar da rusia gant ar goad.

Cetu qenta massacr a voa bet êruet
Divarben ar Butun, louzaouen milliguët ;
C'hoas ne voa qet avoalc'h, rac Caïn goude ze
Pa voe bet tamallet, gourdroutzet gant Doue,
Pa velas pebes muntr ha crim en devoa grêt,
A goeas en dizesper hac a zo bet daonet.
Oll dioulou an ifern, pa voe daonet Caïn,
En em gavas gantàn p'oat ouz en entêri.
Ma er c'hasjont gante var eur menez huel,
Hac e laqjont e gorf da zec'ha en avel.
Pa voe neuze sec'h mat ha crazet a feçon,
En e gargjont neuze demens a boultr canon ;

Hac etouez ar poult-se e fourjont pacajou
Alumettez chimiq, coton-poultr a zac'hadou.
An traou-ze oll eta en e vemprou fouret,
A dleye, a dra zur, ober calz a effet.
Neuze'rejont eun toull ebars en e goste,
Da zervich da amors er c'horf milliguet-se ;
Laqat an tân varnàn evel var eur c'hanon,
Ma foeltrjont bibennou ebars en peb canton.
Hac eus eur pacad bras a Vutun infernal,
Unan a yas er Spagn, un all er Portugal ;
Unan' yas en Brò-Zos, un all en Itali,
En Allamagn, er Suiss, en Holand, en Turqi ;
Mes al loden vrassa avoe stringet en Franç,
Dreist oll en Breiz-Izel, d'hon daoni en avanç.

Var Paluden Maran, er guêr a Vontroulez,
E coeas eul loden, n'en dê qet hep soûez,
Rac sònj a voa dija (eus a ze e zoar sur)
E vije er plaç:se grêt eur Manufactur ,
En pini e vije implijet merc'het coant,
Gant o muzellou ros hac o dent olifant,
D'ober cigarennou pleguet brao, grêt parfet,
Ar pez' ra m'int hanvet Cigareterezet.
Piou' elfe resista da fumi eul labour
Grêt gant an oll graçou ha biziet qer flour ?

Stlapet e voe ive ebars en Normandi,
Er Chin, en Tartari, er Pologn, er Russi ;

Anfin, strinquet e voe dre bêvar c'horn ar bed :
Er fêçon-ze ar Butun zo en em c'hriennet
Dre an oll brovinçou, dre voyen Belzebut
Ha Cain milliguet, evit peur-goll an dud.

Ha te, evel Cain, a velàn a zo prest
Da goea en dizesper ha da c'hoari da rest.
Sepet ma po Butun, ne res nep câs ebet
P'en devo naon da dud, pe o devo sec'het.

POL.

Eur baciantet vras a meus ouz da glêvet :
M'am c'hreten, me em boa da balatoqinet ;
Mes güelet a ràn sclêr n'out nemet eun azen,
Ha te grêt da studi, ne ouzout qet ouspen.
Da argumant zo faus ; te gomz vel eur C'hozac,
Particulieramant var ar guer a Tabac.
Te lavar ê hebre, me lavar n'en dê qet,
Hac a deud'ertzouten dre'r pezh a meus lennet.

Pa voe goechal ar bed abimet en antier
Gant doureyer an diluch, certene voa mizer ;
Noe a ras eun arc'h dre ordrenanç Doue,
Evit e gonservi, én hac e vugale.
Pa voe bet er guis-se eur pennad var an dour,
E leusqas eur vrân du, darn a lavar eur scour,
Dac'hout hac hi' gavje tam douar dizolo,
Pe eur mene benac en eun tu var an dro ;

Ar vrân a eure goap ouz Noe ar barveg,
Rac chom a ras da bica charoncet gant he beg.
Mes Noe, pa velas ne deue qet var he guis,
A leusqas var he lerc'h goude ze eur goulm gris,
Pini a zistroas, ar goulmic beniguet,
Hac eun deillen Butun serret mat en he beg.
Neuze en devoe joa ar barveg còs Noe,
Hac e ras eur zermon eno d'e vugale,
Var sujet ar Butun, ha rêzon en devoa.
Rac ar goulmic e d'oa e beurgarguet a joa.

Neuze Noe ractal hac en hevel TABAC,
Nonpas en ies hebre, mes en ies syriac ;
Ha pa ve expliqet en langach brezonec,
E sinifi qêlou mad, boneur bras hep abec.

Noe neuze qerqent a gomz d'e vugale :
« Ho pet soign, emean, eus al louzaouen-ze ;
» Onnes zo' louzaouen, ha ma oufe an oll,
» A ro calz a brofit, hac a vir ouz ar c'holl.
» Da guenta e zêo mad' vit en em gonsoli
» Diouz maliç ar grague, pa vent en o furi.
» Laqit eur c'hornedad, sortiit prontamant
» Ermes demeus an ti evel rac eur serpent,
» Ha lavarit en latin, mes en un halanad :
» *Liberanos, Domine.* Hondelivrit, Antrou mad.
» *A fulguræ et tempestate.* Ha lavarit goude ze :
» Diouz ar foultr, an tempest, va mirit, va Doue,

» Ha laqit eur c'hornedad var ho paciantet,
» Ha souden e sortio ar goler diouz ho creg. »
Bremâ, Simon, eleal, n'oufes qet contesti
Na disputi diouzòn, en despet da studi.

SIMON.

'Contesti' rafen ouzit, ma vez den resonabl;
Mes eun den re fall out, se zo incontestabl.

POL.

Da fri e Landerne, Simon ar Gontel Gam.

SIMON.

Ha te, qè en da rout, Pol ar Pri den infam.

POL.

Butun! Butun atao, en dispit da coler.

SIMON.

Ia, Butun e po, ha gantàn peb mizer.

POL.

Lavarat ràn did c'hoas : sepet m'am bo Butun,
Eus an oll mizeriou ne meus aoun ouz nicun.
Butun! Butun atao! hep dîner na çantim.....

SIMON.

Adieu, fri capottet, coll a res va estim.

FIN.



FIN